



*На правах рукописи*

**МИНИНА АНАСТАСИЯ АЛЕКСАНДРОВНА**

**ОБУЧЕНИЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЮ КУЛЬТУР В ПРОЦЕССЕ  
ИНОЯЗЫЧНОГО ОБЩЕНИЯ СТУДЕНТОВ I-II КУРСОВ ЯЗЫКОВЫХ  
ФАКУЛЬТЕТОВ  
(на материале преподавания английского языка)**

Специальность 13.00.02 - теория и методика обучения и воспитания  
(иностранный язык)

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

16 АПР 2009

Москва, 2009

Работа выполнена на кафедре методики преподавания иностранных языков  
факультета иностранных языков  
Московского педагогического государственного университета

**Научный руководитель:**

доктор педагогических наук, доцент  
ДМИТРЕНКО ТАТЬЯНА АЛЕКСЕЕВНА

**Официальные оппоненты:**

доктор педагогических наук, профессор  
КОВАЛЕВСКАЯ ЕЛЕНА ВИТАЛЬЕВНА

доктор педагогических наук, доцент  
ДУНАЕВА ЛАРИСА АНАТОЛЬЕВНА

**Ведущая организация:**

Академия повышения квалификации и профессиональной переподготовки  
работников образования РФ

Защита состоится « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2009 г. в \_\_\_\_ часов на заседании  
диссертационного совета Д 212.154.27 при Московском педагогическом  
государственном университете по адресу: 117571, Москва, проспект Вернадского,  
д.88, ауд. 614.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке МПГУ по адресу: 119992,  
Москва, ул. Малая Пироговская, д.1.

Автореферат разослан « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2009 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета



МАЛЁВ А.В.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность исследования.** Происходящие в современном мире процессы глобализации и интеграции, стремительное развитие современных технологий, обеспечивающих доступ к информации и связь с удаленными объектами, делают неизбежным рост межкультурных контактов во всех сферах жизни, что обуславливает насущную потребность современного общества в специалистах, способных эффективно взаимодействовать в глобальном пространстве, состоящем из широчайшего спектра культур. Данная потребность отражена в нормативных документах высшего профессионального образования, в частности, в Концепции модернизации российского образования на период до 2010 года отмечается: «Образовательная политика России, отражая общенациональные интересы в сфере образования и предъявляя их мировому сообществу, учитывает вместе с тем общие тенденции мирового развития, обуславливающие необходимость существенных изменений в системе образования:

-переход к постиндустриальному, информационному обществу, значительное расширение масштабов межкультурного взаимодействия, в связи с чем особую важность приобретают факторы коммуникабельности и толерантности;

-возникновение и рост глобальных проблем, которые могут быть решены лишь в результате сотрудничества в рамках международного сообщества ...»<sup>\*</sup>.

В отечественной и зарубежной методике преподавания иностранных языков всплеск интереса к социокультурным аспектам обучения иностранным языкам начался во второй половине 20 века и продолжается до сих пор (Бориско Н.Ф., Елизарова Г.В., Сафонова В.В., Сысоев П.В., Тер-Минасова С.Г., Фурманова В.П., Байрам М., Крамш К., Савиньон С., и др.). Исследованы проблемы подготовки школьников и студентов к межкультурному общению (Баклашкина М.В., Вторушина Ю.Л., Елизарова Г.В., Кавнатская Е.В., Кузьмиша Л.Г., Лейфа И.И., Пустовалова О.С., Сафонова В.В., Сысоев П.В. и др.). Имеется опыт создания учебных программ, ориентированных на обучение межкультурному общению (Кавнатская Е.В., Сафонова В.В., Смирнова Е.В., Сысоев П.В.).

Однако следует отметить нехватку иноязычных учебных пособий, целенаправленно обогащающих знания студентов о сопоставимых культурах, развивающих умения межкультурного взаимодействия и воспитывающих необходимые личностные качества.

В действующем Государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования по специальности 033200 (иностранный язык) иноязычная культура включена в содержание практического курса иностранного языка в рамках требований к обязательному минимуму содержания основной образовательной программы подготовки выпускника в

<sup>\*</sup> Концепция модернизации российского образования на период до 2010 года. – М.: Центр гуманитарной литературы «РОИ». 2004. – 23с.

системе высшего языкового образования. Однако в основных отечественных учебниках и учебных пособиях по английскому языку, по которым ведется обучение иностранному языку на I-II курсах языковых факультетов, знакомство с иноязычной культурой главным образом ограничивается сообщением географических и исторических сведений о стране изучаемого языка, а также достопримечательностях, праздниках, традициях и обычаях.

Что же касается зарубежных учебников и учебных пособий, часто используемых в качестве дополнительных при обучении иностранному языку на I-II курсах языковых факультетов, то они либо содержат недостаточное количество упражнений и заданий на развитие именно практических навыков и умений межкультурного общения, либо вовсе не включают их. К тому же, подавляющее большинство зарубежных учебников ориентированы на интернациональную аудиторию и, соответственно, не принимают во внимание родную культуру студентов, и лишь в малой степени обращают внимание на англоязычную культуру. В связи с этим, практическое осуществление подготовки студентов на занятиях по иностранному языку к адекватному взаимодействию с представителями других культур становится весьма проблематичным, а порой и вовсе невозможным. Таким образом, с одной стороны, в образовательных документах ставится задача подготовки студентов к межкультурному взаимодействию, а с другой стороны, можно констатировать отсутствие методического обеспечения такой подготовки. Вышеизложенное определяет **актуальность** настоящего исследования.

**Проблема** данного диссертационного исследования заключается в нахождении рациональных путей разрешения противоречия между необходимостью подготовки студентов языковых факультетов к осуществлению эффективного межкультурного взаимодействия и недостаточностью учебно-методических ресурсов, затрудняющих реализацию этой подготовки в рамках занятий по иностранному языку на I-II курсах языковых факультетов вуза.

**Цель исследования** заключается в разработке эффективной, научно обоснованной и апробированной методики обучения студентов взаимодействию культур на занятиях по иностранному языку на начальном этапе высшего языкового образования.

**Объектом** данного исследования выступает процесс обучения иноязычному общению студентов I-II курсов языковых факультетов.

**Предметом** исследования является технология обучения студентов успешному взаимодействию с представителями других культур в процессе иноязычного общения.

**Гипотеза** исследования состоит в том, что повышение эффективности обучения межкультурному взаимодействию на начальном этапе высшего языкового образования может быть достигнуто при использовании такой модели обучения, которая:

- основывается на комплексном и целенаправленном изучении совокупности психологических, лингвистических и социокультурных

особенностей процесса иноязычного общения между представителями разных культур, определяющих его специфику;

- направлена на преодоление как языковых и социокультурных, так и поведенческих трудностей межкультурного взаимодействия, мешающих эффективной коммуникации, путем последовательного и систематического обогащения знаний студентов о соизучаемых культурах, развития иноязычных умений общаться в межкультурной среде и воспитания таких профессионально-личностных качеств, как межкультурная осведомленность, эмпатия и толерантность, гибкость, готовность к общению и др.;

- принимает во внимание психологические особенности студентов, их личностные качества, влияющие на эффективность коммуникации, а также уровень владения иноязычной речью с учетом современной социокультурной среды;

- предполагает создание условий для интеграции обучающихся в культуру других народов, что предусматривает развитие практических умений и навыков взаимодействия с представителями других культур.

Для достижения поставленной цели и проверки выдвинутой гипотезы потребовалось решение следующих задач:

- исследовать лингвистический, психологический и культурологический аспекты взаимодействия культур;

- выявить социокультурные особенности речевого и неречевого поведения носителей языка в различных ситуациях общения;

- проанализировать подходы к обучению иноязычному общению в контексте взаимодействия культур, имеющиеся в отечественной и зарубежной методиках обучения иностранным языкам;

- разработать методику обучения взаимодействию культур, направленную на развитие и совершенствование умений, необходимых для эффективного межкультурного взаимодействия;

- провести опытное обучение студентов языкового факультета и апробацию разработанной системы заданий и упражнений по овладению практическими навыками и умениями межкультурного взаимодействия на начальном этапе высшего языкового образования.

Для решения поставленных задач и проверки гипотезы использовались следующие методы научного исследования:

- изучение и анализ психолого-педагогической, лингвистической, культуроведческой, социологической и методической литературы по теме исследования;

- анализ документов в области языкового вузовского образования;

- сравнительно-сопоставительный анализ вузовский учебных пособий по английскому языку;

- педагогическое наблюдение за процессом обучения иностранному языку в вузе, беседа, интервьюирование;

- диагностические методы исследования способностей студентов в области межкультурного общения (анкетирование и тестирование);

- методы статистической обработки данных;
- опытное обучение с целью проверки эффективности предложенной методики.

**Теоретической базой** данного исследования послужили положения, разработанные в отечественных и зарубежных трудах по **теории и методике обучения иностранным языкам** (Бим И.Л., Дмитренко Т.А., Зимняя И.А., Китайгородская Г.А., Леонтьев А.А., Миньяр-Белоручев Р.К., Миролубов А.А., Пассов Е.И., Рогова Г.В., Шатилов С.Ф., Щепилова А.В., Щукин А.Н. и др.); **теории и методике развития умений иноязычного общения** (Арбекова Т.И., Астафурова Т.Н., Бердичевский А.Л., Камасва Т.П., Скалкин В.Л. и др.); **культуроведческим и социокультурным аспектам обучения иностранным языкам** (Верещагин Е.М., Елизарова Г.В., Костомаров В.Г., Ощепкова В.В., Прохоров Ю.Е., Сафонова В.В., Сысоев П.В., Тер-Минасова С.Г., Томахин Г.Д., Фурманова В.П., Вуган М., Esarte-Sarries V., Kramsch S., Savignon S. и др.); **психологии общения** (Брудный А.А., Выготский Л.С., Зимняя И.А., Колшанский Г.В., Леонтьев А.А., Леонтьев А.Н., Ломов Б.Ф., Парыгин Б.Д., Рубинштейн С.Л. и др.); **проблемному обучению** (Лернер И.Я., Матюшкин А.М., Махмутов М.И., Сафонова В.В. и др.).

**Научная новизна** исследования заключается в том, что в нём:

- выявлена специфика межкультурного взаимодействия с учётом его психологических, лингвистических и социокультурных особенностей;
- выявлены новые существенные признаки в содержании понятий «культура», «взаимодействие культур» и др. в контексте обучения иноязычному общению;
- предложена научно обоснованная методика обучения взаимодействию культур в процессе иноязычного общения студентов на практических занятиях по иностранному языку на начальном этапе высшего языкового образования.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в том, что в нём:

- раскрыты теоретические основы обучения студентов взаимодействию культур на занятиях по иностранному языку;
- проанализированы трудности межкультурного взаимодействия российских студентов в англоязычной среде и определены культурно детерминированные особенности речевого поведения на английском языке в иноязычной среде на основе сравнительно-сопоставительного анализа систем русского и англоязычного речевого этикета;
- научно описаны социокультурные особенности невербальных средств общения в контексте взаимодействия культур;
- разработана типология культуроведчески ориентированных учебных заданий для студентов 1-2 курсов языковых факультетов, направленных на усвоение знаний, а также развитие и совершенствование практических умений, необходимых для эффективного взаимодействия представителей различных культур.

**Практическая ценность** исследования определяется тем, что материалы данного исследования нашли отражение в апробированном учебном пособии по обучению межкультурному взаимодействию, предназначенном для использования на практических занятиях по английскому языку на 1-2 курсах языковых факультетов вузов; основные положения и материалы исследования могут быть использованы в рамках как лекционных и семинарских занятий по теории и методике обучения иностранным языкам, так и практических занятий по английскому языку, а также при создании учебных пособий и методических рекомендаций по формированию межкультурной компетенции, при чтении спецкурсов по проблемам межкультурной коммуникации и лингвокультурологии.

Разработанный комплекс научно-практических рекомендаций и научно-методических материалов по совершенствованию профессиональной подготовки будущих специалистов в области языкового образования может быть использован также в системе подготовки и переподготовки педагогических кадров.

**Достоверность и надежность** исследования обеспечивается: теоретической обоснованностью методологических позиций, адекватных объекту, предмету и задачам исследования; соответствующим цели подбором методов исследования; качественным и количественным анализом экспериментальных данных; экспериментальным подтверждением гипотезы исследования, а также работой автора диссертационного исследования в качестве преподавателя английского языка на языковом факультете вуза.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Современная система обучения иноязычному общению требует развития у студентов младших курсов языковых факультетов практических умений взаимодействия культур и акцентирования внимания обучающихся на социокультурных особенностях речевого и невербального общения в родной и изучаемой культурах, в основе которых лежат различия в культурной картине мира, ценностях и коммуникативном поведении, а также неадекватное восприятие чужих культур и их стереотипизация.

2. Технология обучения межкультурному взаимодействию на начальном этапе высшего языкового образования предполагает:

- учет неоднородности национальных культур в современном мире, инокультурной системы ценностей, а также социокультурных особенностей речевого и невербального общения;

- сопоставление родной культуры и культуры стран изучаемого языка, что находит отражение как в речи и поведении, так и поступках на подсознательном уровне в процессе иноязычного общения;

- использование в ходе занятий современных аутентичных учебных материалов, а также моделирование ситуаций реального общения представителей разных культур, направленных на развитие умения устранять недопонимание и конфликты в ходе иноязычного общения, а также способность прогнозировать как возможное столкновение культур, так и их сближение.

3. Методика обучения взаимодействию культур на начальном этапе высшего языкового образования должна представлять собой систему психолого-педагогического и дидактического взаимодействия преподавателя и студентов, направленную на решение практических задач, позволяющих гарантировать успешность межкультурного взаимодействия, и предусматривающих комплекс *языковых и речевых, познавательных-аналитических, а также перцептивно-интерактивных заданий социокультурной направленности.*

**Апробация работы.** Основные положения исследования докладывались и получили одобрение на международных научно-практических конференциях «Языки мира и мир языка» (Москва, Московская академия экономики и права, 2007г.), «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения» (Москва, РУДН, 2008г.), а также на ежегодных научно-практических конференциях кафедры методики преподавания иностранных языков МПГУ (2006 –2008гг.) и отражены в публикациях автора по теме и проблеме исследования.

Материалы исследования внедрены в учебный процесс языкового факультета Калужского государственного педагогического университета им. К.Э Циолковского и Института иностранных языков РУДН.

Цели исследования, характер и последовательность решаемых задач обусловили **структуру** диссертации, которая состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии и приложений.

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, определяются его проблема, цель, объект, предмет, задачи, гипотеза, раскрываются его научная новизна, теоретическая и практическая значимость, а также формулируются положения, выносимые на защиту.

В первой главе исследования раскрываются исходные положения теории взаимодействия культур; исследуется лингвистический аспект взаимодействия культур, а также социокультурный аспект невербального общения; дается характеристика различных подходов к обучению взаимодействию культур отечественной и зарубежной школ в свете их сравнительно-сопоставительного анализа.

Во второй главе представлена методика обучения взаимодействию культур на занятиях по иностранному языку на начальном этапе высшего языкового образования, а также система упражнений и заданий, направленных на обучение взаимодействию культур в процессе иноязычного общения студентов I-II курсов языковых факультетов; анализируются результаты опытной проверки эффективности разработанной методики обучения взаимодействию культур.

В заключении обобщаются основные итоги диссертационного исследования, изложены его основные выводы и рекомендации.

В приложениях представлены методические материалы исследования.



## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В первой главе диссертации «Теоретические основы исследования взаимодействия культур в процессе иноязычного общения» содержатся исходные положения теории взаимодействия культур и исследуются лингвистический, психологический и культурологический аспекты взаимодействия культур в процессе обучения студентов языкового факультета иноязычному общению на начальном этапе высшего языкового образования. Особое внимание акцентируется на анализе подходов к обучению иноязычному общению в контексте взаимодействия культур, имеющихся в отечественной и зарубежной методиках обучения иностранным языкам.

Анализируя отечественные и зарубежные разработки последних лет, мы, прежде всего, обратились к определению понятия «культура». В современных гуманитарных науках понятие «культура» относится к разряду фундаментальных. Культура изучается в рамках семиотики, социологии, истории, антропологии, аксиологии, культурологии, этнологии, философии и многих других наук. Каждая из них выделяет в качестве предмета своего изучения одну из ее сторон или одну из ее частей, подходит к изучению со своими методами исследования, формулируя в итоге свое понимание и определение культуры.

В основе многих теорий межкультурного общения лежат подходы культурно-антропологического направления: социальный, когнитивный и семиотический. На основе тщательного анализа и обобщения этих подходов, нами было дано рабочее определение понятию «культура» для использования его при разработке методики обучения взаимодействию культур. *Культура – это передаваемая из поколения в поколение система символов (значений, правил, норм, понятных всем представителям определенной культуры), присущая группе людей, отраженная в их мыслительных структурах и проявляющаяся в их поведении.*

Многие проблемы и сложности межкультурного общения вызваны именно неумением собеседников правильно взаимодействовать, т.е. вести себя в соответствии с конкретными ожиданиями своего партнера и нормами его культуры. В результате каждый из речевых партнеров бессознательно действует, руководствуясь нормами коммуникативного поведения своей родной культуры, автоматически перенося их на общение с представителями чужих культур, что приводит зачастую к срывам межкультурного взаимодействия, вызывает непонимание и конфликты. Этот процесс осложняется еще и тем, что обратная связь присутствует далеко не всегда и многие компоненты взаимодействия остаются имплицитными. Субъект общения не всегда получает непосредственную реакцию участников акта общения на собственное поведение. При общении людей, принадлежащих к разным культурам, наблюдаемые действия могут обладать значением лишь для одного участника общения и быть лишенным какого-либо значения для другого.

Преодоление этих сложностей невозможно без специальной подготовки, направленной на достижение взаимодействия культур, под которым мы понимаем, *эффективное коммуникативное взаимодействие представителей разных культурных сообществ, осознающих и принимающих отличия в системе ценностных ориентаций, моделях речевого и неречевого поведения и образе жизни друг друга.*

Обучение взаимодействию культур является одной из первостепенных задач вузовского обучения иностранным языкам на современном этапе. Языковые, поведенческие и социокультурные помехи особенно затрудняют межкультурное взаимодействие и приводят к непониманию или даже конфликту. При этом, как отмечают многие исследователи (Гак В.Г., Ларина Т.В., Тер-Минасова С.Г. и др.), языковые ошибки (которые, безусловно, необходимо устранять и предупреждать в процессе обучения межкультурному взаимодействию), не столь губительно отражаются на межкультурном взаимодействии. Они, как правило, легко прощаются носителями языка и не воспринимаются ими как оскорбление, в отличие от поведенческих и социокультурных помех. Последние же две группы помех (тесно взаимосвязанные друг с другом, поскольку коммуникативное поведение культурно детерминировано) могут стать причиной конфликтных ситуаций, неудач во взаимодействии представителей разных культур.

В основе поведенческих и социокультурных помех лежат различия в культурной картине мира, ценностях и коммуникативном поведении, а также неадекватное восприятие чужих культур и их стереотипизация. Условия преодоления этих трудностей заключаются в осведомленности обучающихся об объективном существовании расхождений менталитетов и национальных характеров участников межкультурной коммуникации, их ценностных ориентаций и пр.; знание того, в чем именно заключаются эти расхождения, и учет их в процессе коммуникации.

Помимо этой осведомленности следует воспитывать и развивать такие качества личности, которые необходимы для эффективного межкультурного взаимодействия. Если в рамках одной культуры успешное общение основывается на психологических чертах личности, таких как общительность, контактность, коммуникабельность, коммуникативная совместимость, то в процессе общения представителей различных культур ключевую роль играет понимание и принятие неизбежных отличий и расхождений, непохожести. В этой связи на первый план выходят *эмпатия и толерантность, гибкость и готовность к общению*, развитие которых становится одной из первостепенных задач обучения межкультурному взаимодействию.

Культура формирует языковую картину мира ее носителей и отражается как в лексических и грамматических единицах языка, так и в моделях речевого поведения. Культурный компонент значения языковых и речевых единиц отсылает к системе ценностей соответствующей культуры. Поскольку влияние родного языка и представленных в нем культурных ценностей на человека велико, перенос «родных» культурных представлений

при общении на иностранном языке неизбежен. Для преодоления подобной интерференции необходимо формирование у обучающихся представлений об отражении и функционировании культурных ценностей в структуре иностранного языка.

Взаимодействие представителей разных культур требует адекватного речевого поведения. В качестве регулирующих правил речевого поведения выступает речевой этикет. В основе этикета любой культуры лежит, прежде всего, понятие «вежливость», имеющее разное содержание в разных языках и культурах. С точки зрения англоязычного речевого этикета вежливость – это демонстрация уважения и внимания к окружающим, а с точки зрения русского речевого этикета вежливость – соблюдение правил поведения и помощь окружающим.

Англоязычному речевому этикету присущи следующие характерные черты: длинная горизонтальная и короткая вертикальная дистанция между участниками общения, важная роль зоны личной автономии; коммуникативная неимпозитивность – воздействие на собеседника недопустимо; гиперболизированная оценочность; демонстрация оптимизма; преобладание формы над содержанием; отсутствие противопоставления «свой – чужой».

Русский речевой этикет характеризуется несколько иными чертами: короткая горизонтальная и длинная вертикальная дистанция между участниками общения; коммуникативная импозитивность – допустимо воздействие на собеседника; эмоциональная сдержанность; отсутствие демонстрации оптимизма; преобладание содержания над формой; наличие противопоставления «свой – чужой».

Речевое поведение неотделимо от невербального, которое также коммуникативно и национально обусловлено и должно в той или иной мере как элемент культуры учитываться при изучении иностранного языка. С точки зрения социокультурного аспекта конкретный интерес представляют фонационные средства (произношение, громкость, интонация и пр.), кинетические средства (жесты, позы, мимика и контакт глаз), которые обладают наиболее ярко выраженной национально-культурной спецификой, а также положение собеседников относительно друг друга в пространстве. Адекватное использование невербальных средств играет не менее значительную роль в межкультурном общении, чем владение иностранным языком, что обуславливает насущную необходимость включения обучения межкультурному невербальному общению в процесс обучения иностранному языку.

Идея соизучения языка и культуры впервые возникла во второй половине 19 века, но ее практическая реализация менялась, отвечая потребностям общества. Так, в середине 20 века необходимость ознакомления учащихся с культурой носителей изучаемого ими иностранного языка связывалась, главным образом, с чтением аутентичных литературных произведений. Позднее в связи с расширением международных контактов в различных сферах жизнедеятельности, целью

знакомства с иноязычной культурой в процессе изучения иностранного языка стало полноценное общение на изучаемом языке.

Среди многообразия отечественных и зарубежных подходов к обучению взаимодействию культур мы остановились, прежде всего, на лингвострановедческом, лингвокультурологическом, социокультурном и коммуникативно-этнографическом подходах, а также подходах К. Крамш и С. Савиньон. Данные подходы отличаются с точки зрения диапазона их применения; степени вариативности в зависимости от социокультурного контекста; роли, отводимой ими родной культуре; учета неоднородности культур; реализации межпредметных связей. Каждый из вышеупомянутых подходов, по-нашему мнению, провозглашает необходимость соизучения языка и культуры, которое, однако трактуется по-разному в каждом из подходов. Их сравнительный анализ показал, что в комплексе они обеспечивают неразрывную взаимосвязь и дополняют друг друга, но всё же социокультурный подход, на наш взгляд, позволяет решить более широкий круг задач, чем другие подходы.

Во второй главе «Практика обучения взаимодействию культур в процессе иноязычного общения на занятиях по иностранному языку» предлагается методика обучения взаимодействию культур на занятиях по иностранному языку на начальном этапе высшего языкового образования, а также анализируются результаты опытного обучения студентов I-II курсов языковых факультетов, направленного на апробацию разработанной методики.

Цель обучения взаимодействию культур на начальном этапе высшего языкового образования продиктована модернизацией существующей системы подготовки специалистов, которая перестала удовлетворять потребности общества и высшей школы, и заключается в необходимости практической подготовки студентов на занятиях по иностранному языку к адекватному общению с представителями других культур и эффективному межкультурному взаимодействию.

Содержание обучения взаимодействию культур студентов 1-2 курсов языковых факультетов на практических занятиях по иностранному языку включало в себя комплекс знаний, практических умений и навыков, необходимых для эффективного межкультурного взаимодействия, а также языковой и речевой материал, темы и ситуации общения, моделирование которых на практических занятиях по английскому языку, способствует прочному усвоению особенностей речевого и невербального поведения носителей языка и развитию как практических умений, так и развитию способности и готовности к осуществлению иноязычной речевой деятельности в заданном социокультурном контексте.

Для взаимодействия с представителями других культур необходимы *знания*:

- сущности феномена культуры,
- наполнения культурных универсалий в родной культуре и культуре изучаемого языка,

- механизмов восприятия чужой культуры,
- механизмов отражения культуры в языке и речи,
- психологических особенностей межкультурного взаимодействия.

Помимо вышеуказанных знаний важной предпосылкой эффективного межкультурного взаимодействия является *межкультурная осведомленность*:

- осведомленность о неоднородности (социальной, этнической, религиозной, языковой и др.) как родной, так и изучаемой культуры;

- осведомленность о вхождении родной и изучаемой культур в более широкий спектр культур;

- осведомленность об объективном и неизбежном существовании различий между представлениями об определенной культуре, типичными для ее носителей, и взглядом на эту культуру глазами носителей иной культуры.

Для успешного межкультурного взаимодействия студентам необходимо обладать рядом практических умений:

- умение поиска, анализа, интерпретации информации социокультурного характера и идентификации ценностных ориентаций в аутентичных материалах родной и изучаемой культуры;

- умение выделять социокультурный компонент значения жизненных реалий, моделей речевого и неречевого поведения носителей языка посредством целенаправленного наблюдения;

- умение сопоставлять родную и изучаемую культуру, а также соотносить эти национальные культуры с мировой культурой;

- умение формулировать и отстаивать собственную позицию в отношении фактов, явлений и ценностей родной и изучаемой культур, уважая и принимая во внимание позиции других людей;

- умение осуществлять иноязычную речевую деятельность в соответствии с социокультурными нормами представителей данной культуры;

- умение выстраивать взаимодействие с учетом потребностей, мотивов и установок партнера по общению, варьируя свое поведение в зависимости от социокультурного контекста;

- умение прогнозировать возникновение возможного непонимания, а также ситуаций межкультурного конфликта и их предотвращение;

- умение исполнять роль межкультурного посредника и устранять межкультурное непонимание, а также гибко разрешать возможные межкультурные конфликты в случае их возникновения.

*Языковой и речевой материал* включает единицы, обладающие культурным компонентом значения.

1. Лексический материал – лексика с национально-специфической семантикой: безэквивалентная (*drive-in, public school*) и фоновая (*scholarship, department*); слова, выражающие культурно-специфические понятия (*privacy, community*); слова, на поверхности идентичные в своих значениях в обоих языках, но различающиеся культурными значениями (*freedom, friendship*); лексико-стилистические особенности, обусловленные социальной

стратификацией общества (scent-perfume; sofa-settee); лексические различия между американским и британским вариантами английского языка (trousers-pants; lorry-truck).

2. Грамматический материал – грамматические явления, соотносимые с культурными ценностями (например, ограничение употребления модальных глаголов и повелительных конструкций как воплощение уважения к правам и автономности личности; доминирующее употребление личных конструкций как воплощение личной ответственности за происходящее).

3. Этикетные речевые формулы – обращение, приветствие, прощание, благодарность, извинение, приглашение, просьба и др.

Практические занятия, направленные на обучение взаимодействию культур, охватывают следующий круг тем:

- понятие и сущность культуры;
- культурная обусловленность моделей коммуникативного поведения;
- возможные варианты взаимного восприятия носителей различных культур;
- стереотипизация;
- национальный характер;
- ценностные ориентации;
- психологические аспекты пребывания в другой культуре и взаимодействия с ее носителями;
- социальная, этническая, религиозная и языковая неоднородность культур;
- вежливость и речевой этикет;
- невербальное общение.

*Ситуации*, использующиеся в заданиях, должны быть взяты из реальной жизни или максимально приближенных к реальному общению. Как правило, это ситуации, вызывающие замешательство при попытке опенить их с позиции собственной культуры, содержащие предпосылки для непонимания или конфликта и требующие применения специфических умений межкультурного взаимодействия.

*Дидактический материал* включает аутентичные современные научно-популярные публицистические тексты, цитаты, пословицы и поговорки, видеоролики.

Для обучения студентов 1-2 курсов языковых факультетов успешному взаимодействию с представителями других культур предлагается следующая *система упражнений и заданий* (см. схему 1 на стр.14):

- 1) *языковые и речевые задания с социокультурной направленностью;*
- 2) *информационно-аналитические задания социокультурной направленности:* а) побудительно-информативные; б) проблемные познавательно-поисковые; в) задания на идентификацию; г) задания на анализ; д) задания на сравнение и сопоставление; е) задания на выявление и обоснование собственной позиции;

3) *перцептивно-интерактивные задания социокультурной направленности*: а) задания на выявление потребностей, мотивов и установок партнера по общению, сопоставление их с собственными потребностями, мотивами и установками и построение на этой основе стратегии взаимодействия; б) задания на прогнозирование возникновения ситуаций межкультурного конфликта и их предотвращение; в) задания на учебное моделирование поведения, соответствующего ситуациям взаимодействия, направленные на коммуникативно-речевую тренировку (ролевые игры и др.).

Опытное обучение проводилось на базе Калужского государственного педагогического университета им. К.Э. Циолковского и Института иностранных языков РУДН в течение I и II семестра 2007-2008 учебного года. Опытное обучение включало в себя три этапа:

1. предварительный этап – выявление у студентов психологических качеств, влияющих на межкультурное взаимодействие, а также уровня необходимых знаний и межкультурной осведомленности и сформированности умений межкультурного взаимодействия;

2. основной этап – апробация предлагаемой методики обучения межкультурному взаимодействию в ходе практических занятий по английскому языку;

3. заключительный этап – подведение итогов опытного обучения, анализ и интерпретация полученных данных.

На I этапе опытного обучения был проведен предварительный констатирующий срез, задания которого были направлены на:

- проверку степени знакомства студентов с англоязычным речевым этикетом;

- выявление осведомленности студентов о наличии расхождений между значением некоторых жестов в различных культурах и использовании неодинаковых жестов для передачи одного и того же значения;

- выявление знания присмелых и неприемлемых тем для разговора между малознакомыми людьми, а также тематических табу, существующих в обществе в США и Англии;

- выявление уровня владения стратегиями иноязычного речевого и невербального поведения;

- выявление степени знакомства студентов с ценностями носителей англоязычной культуры;

- проверку умения выстраивать свое поведение с учетом ценностей изучаемой культуры, избегая тем самым ситуации межкультурного конфликта.

Анализ ошибок, допущенных студентами в ходе выполнения заданий предварительного констатирующего среза, показал, что студенты не знакомы в достаточной степени:

1) с правилами англоязычного речевого этикета, вследствие чего неадекватно используют стратегии вежливости;



Схема 1. Типология заданий социокультурной направленности



**Таблица 1. Пособие по развитию умений межкультурного взаимодействия**

№ раздела	Название	Цель	Содержание
1.	So many countries, so many customs	Ознакомление с понятием «культура», объективно существующими различиями в поведении представителей разных культур, обусловленных особенностями менталитета, характера, образа жизни и ценностей.	Понятие и сущность культуры; культурная обусловленность моделей коммуникативного поведения; возможные варианты взаимного восприятия носителей различных культур; стереотипизация; национальный характер; ценностные ориентации; психологические аспекты пребывания в другой культуре и взаимодействия с ее носителями
2	Diversity: it takes all sorts to make a country	Демонстрация неоднородности национальных культур.	Социальная, этническая, языковая, религиозная неоднородность культур США и Великобритании
3.	Manners maketh man	Ознакомление с англоязычным речевым этикетом.	Этикетные формулы обращения (привлечения внимания), приветствия, прощания, поздравления, благодарности, извинения, просьбы, приглашения; регистр и ситуация общения, стратегии вежливости.
4.	The silent language: when actions speak louder than words	Развитие умений межкультурного невербального общения.	Невербальное общение, соотношение невербального и вербального компонентов общения, культурно-обусловленные особенности невербального поведения (на примере широкого спектра культур).

2) с ценностями англоязычной культуры и особенностями менталитета ее представителей, вследствие чего склонны руководствоваться ценностями родной культуры в межкультурном общении.

Таким образом, результаты предварительного среза подтвердили насущную необходимость и возможность развития практических умений межкультурного взаимодействия у студентов.

Основной этап опытного обучения проводился в ходе практических занятий по английскому языку с использованием заданий составленного нами учебного пособия “Training for cross-cultural interaction”, состоящего из 4-х разделов (см. Таблицу 1. на стр.15).

После проведения практических занятий по английскому языку с использованием предлагаемой нами методики обучения межкультурному взаимодействию был проведен итоговый срез. Студентам были предложены проблемные задания, аналогичные заданиям предварительного среза.

Сопоставительный анализ результатов предварительного и итогового срезов (при котором учитывалось количество социокультурных ошибок и их характер) показал значительное улучшение (в среднем в 2 раза) по следующим показателям:

- уровень владения англоязычным речевым этикетом;
- умение адекватно использовать стратегии вежливости;
- осведомленность об особенностях менталитета и ценностях представителей англоязычной культуры;
- осведомленность о межкультурных различиях, как вербального, так и невербального поведения.

Таким образом, результаты опытного обучения показали, что предложенная методика способствует развитию у студентов младших курсов языковых факультетов практических умений межкультурного взаимодействия.

Основные задачи, поставленные в начале работы, решены, положения рабочей гипотезы, а также положения, выдвинутые на защиту, полностью подтверждены. Опытно-экспериментальная проверка подтвердила высокую эффективность реализации технологии обучения студентов успешному взаимодействию с представителями других культур.

Основные положения работы отражены в следующих публикациях автора:

**1. Минина А.А. Обучение речевому общению с представителями иноязычной культурной среды // Наука и школа. - № 2. – 2008. - с.19-21.– 0,4 п.л.**

Публикации в журналах, сборниках научных трудов и материалах научных конференций:

**2. Минина А.А. Формирование навыков адекватного речевого поведения на иностранном языке // Вопросы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального**

общения: Сборник материалов конференции. – М.: Изд-во РУДН, 2006. – с.218-223. – 0,6 п.л.

3. Минина А.А. Соизучение языка и культуры в странах Европы в историческом аспекте // Актуальные проблемы английской лингвистики и лингводидактики. Сборник научных трудов. Выпуск 5. – М.: «Прометей» МПГУ, 2006. – с.140-144. – 0,5 п.л.

4. Минина А.А. Основные подходы к соизучению языка и культуры в отечественной методике обучения иностранным языкам // Филология и проблемы преподавания иностранных языков: Сборник научных трудов. – М.: Издательство «Прометей» МПГУ, 2007. – с.108-112. – 0,5 п.л.

5. Минина А.А. Речевой этикет в билингвальном рассмотрении (на материале русского и английского языков). // Материалы четвертой международной научно-практической конференции «Языки мира и мир языка». – М.: Московская академия экономики и права, 2007. – с.173-183. – 0,9 п.л.

6. Минина А.А. Формирование умений межкультурного общения средствами иностранного языка. // Сборник материалов научной сессии по итогам выполнения научно-исследовательской работы на факультете иностранных языков Московского педагогического государственного университета. – М.: Издательство «Прометей» МПГУ, 2008. – с.102-104. – 0,3 п.л.

7. Минина А.А. Социокультурные аспекты невербального поведения в деловой коммуникации. – III Международная научно-практическая конференция. Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения: Материалы конференции. – М.: РУДН, 2008. – с. 34-36. – 0,3 п.л.

8. Минина А.А. Межкультурное общение: специфика и условия эффективности. // Вопросы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения: Сборник материалов конференции. – М.: РУДН, 2008. – с. 186-193. – 0,7 п.л.

9. Минина А.А. Training for cross-cultural interaction: Учебное пособие по английскому языку. – М.: Издательство «Прометей» МПГУ, 2008. – 120с. – 7,5 п.л.

